

*Transcrições musicais*

## MIRA NERO

Texto: José de Anchieta, MS ARSI OPP NN 24, f. 94-94 v.

Música: Juan Bermudo, **Declaración de Instrumentos**, Osuna, 1555, f. 101.

Transcrição: Rogério Budasz.

Canto

Vihuela em lá

Mi - ra el ma -  
 lo con du - re - za, a  
 Je - sus co - mo mo - ri - a. Llo - ra - ba la

1) orig.: #

re - don - de - za con do - lor y gran tris -

le - za, y el de na -

da se do - li - a.

## MIRA NERO

Texto: José de Anchieta, MS ARSI OPP NN 24, f. 94-94 v.

Música: Juan Bermudo, **Declaración de Instrumentos**, Osuna, 1555, f. 101.

Transcrição para canto e violão: Rogério Budasz.

Canto

Vihuela em lá

Violão: capotasto V

6 2  
5 2  
4 0  
3 0  
2 0

Vi - huela em lá

Violão: capotasto V

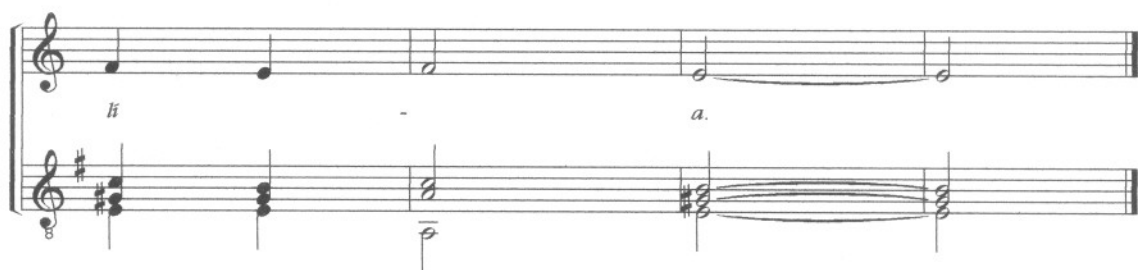
mi - ra el ma -

lo con du - re -

za, a Je - sus co - mo mo - ri -

a, llo - ra - ba la re - don -

1) orig.: #



## MIRA NERO

Texto: José de Anchieta, MS ARSI OPP NN 24, f. 94-94v.

Música: Mateo Flecha, **Ensaladas**. Barcelona, Biblioteca Central, MS 588/1, tiple, f. 2v-3; altus, f. 2v-3; tenor, f. 2v-3; bassus, f. 2v-3: *El Fuego* [fragmento].

Transcrição: Rogério Budasz.

Score for Tiple, Altus, Tenor, and Bassus, featuring the text of "Mira Nero" by José de Anchieta, set to music by Mateo Flecha. The score is in 3/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are in Portuguese, and the music is a fragment from "El Fuego".

**Lyrics:**

Mi - ra\_el  
La jús -  
Mas la  
El sol,  
To - da

ma - ti - lo con du - re - za, a Je - sus, co - mo i - mo -  
cle - cia fu - ri o - sa, vien - do\_en pe - na\_al i - no -  
con men - cia muy pí - a, del Hi - jo de Dios cla -  
la tier - ra bul due - lo, ver mo - rir a Dios no  
li - a y las pie - dras se que

ma - ti - lo con du - re - za, a Je - sus, co - mo i - mo -  
cle - cia fu - ri o - sa, vien - do\_en pe - na\_al i - no -  
con men - cia muy pí - a, del Hi - jo de Dios cla -  
la tier - ra bul due - lo, ver mo - rir a Dios no  
li - a y las pie - dras se que

re - za, a Je - sus, co - mo i - mo -  
pí - a, del Hi - jo de Dios cla -  
due - lo, ver mo - rir a Dios no  
li - a y las pie - dras se que

ma - ti - lo con du - re - za, a Je - sus, co - mo i - mo -  
cle - cia fu - ri o - sa, vien - do\_en pe - na\_al i - no -  
con men - cia muy pí - a, del Hi - jo de Dios cla -  
la tier - ra bul due - lo, ver mo - rir a Dios no  
li - a y las pie - dras se que

Nota: A transcrição compreende apenas o fragmento *Mira Nero de Tarpeya*.

Outras fontes: Barcelona, Biblioteca Central, MS 588/2, faltando a parte do tiple, e

rí - a. Llo - ra - ba la re - don - de -  
cen - te, de - cí a, ri - go - ro -  
ma - ba, de - Pa muy per - dón - pe - di -  
pu - do; y al cu - brió de es cu - ro ve -  
bra - ban. En no - che se uel - ve\_el di -

za, con do - lor y gran tris - te - za,  
sa: 'Su mo Dios om ni po ten te, -  
a pa - ra\_a - quel lo ma ta ba, -  
lo, por - que mo ri a des nu do, -  
a. To - das las co - sas llo ra ban,

za, con do - lor y gran tris - te - za,  
sa: 'Su mo Dios om ni po ten te, -  
a pa - ra\_a - quel lo ma ta ba, -  
lo, por - que mo ri a des nu do, -  
a. To - das las co - sas llo ra ban,

za, con do - lor y gran tris - te - za,  
sa: 'Su mo Dios om ni po ten te, -  
a pa - ra\_a - quel lo ma ta ba, -  
lo, por - que mo ri a des nu do, -  
a. To - das las co - sas llo ra ban,

**Las Ensaladas de Flecha**, Praga, 1581, restando apenas a parte do baixo.

Edições: Felipe PEDRELL, **Catàlech de la Biblioteca Musical de la Diputació de Barcelona**, Barcelona, 1908-1909. Higinio Anglés, em FLECHA, **Las ensaladas**, Barcelona, Biblioteca Central, 1955. Miguel Querol GAVALDÁ, **Cancionero Musical de Lope de Vega**, vol. 3, Barcelona, 1991 [apenas o trecho *Mira Nero de Tarpeya*].

y\_él de na - da y\_él de  
 No ven - gaís - da y\_él no ven -  
 y\_él de na - da y\_él de  
 en la de y\_él en la de  
 y\_él de

y\_él de na - da y\_él de  
 No ven - gaís - da y\_él no ven -  
 y\_él de na - da y\_él de  
 en la de y\_él en la de  
 y\_él de

y\_él de na - da y\_él de  
 No ven - gaís - da y\_él no ven -  
 y\_él de na - da y\_él de  
 en la de y\_él en la de  
 y\_él de

y\_él de na - da y\_él de  
 No ven - gaís - da y\_él no ven -  
 y\_él de na - da y\_él de  
 en la de y\_él en la de  
 y\_él de

na - da se do - lí - a.  
 gaís - da se tan gra - ve co - sa?  
 na - da se el do - lí - a.  
 cruz, na - da se do - lí - a.  
 na - da

y\_él de na - da se do - lí - a.  
 no ven - gaís - da se tan gra - ve co - sa?  
 y\_él de na - da se el do - lí - a.  
 en la de na - da se do - lí - a.  
 y\_él de

na - da se do - lí - a.  
 gaís - da se tan gra - ve co - sa?  
 na - da se el do - lí - a.  
 cruz, na - da se do - lí - a.  
 na - da

na - da se do - lí - a.  
 gaís - da se tan gra - ve co - sa?  
 na - da se el do - lí - a.  
 cruz, na - da se do - lí - a.  
 na - da

## MIRA NERO

Texto: José de Anchieta. MS ARSI OPP NN 24, f. 94-94v.

Música: Luis Venegas de Henestrosa, **Libro de Cifra Nueva**, Alcalá de Henares, 1557, f. 55v-[56].

Transcrição: Rogério Budasz.

6 7 1' 2' 3' 4' 5—  
6  
6

du - re - za, a Je - sus

f. 56

co - mo mo - ri

Nota: O texto de Anchieta foi adaptado à melodia-base das glosas.

Edições: Higinio ANGLÉS, **La música en la corte de Carlos V**, vol 2, Barcelona, 1944.

Miguel Querol GAVALDÁ, **Cancionero Musical de Lope de Vega**, vol. 3, Barcelona, 1991.





First system of a musical score in 3/4 time, key of B-flat major. It features a vocal line with a melodic flourish at the start, a guitar line with a rhythmic pattern, and a bass line. The lyrics are: a. Llo - ra - ba la re - don - de -



Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: za con do - lor y gran tris -



Third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: te - za, y el de na -



Fourth system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: da se do - lí - a.

## ¿QUIÉN TE VISITÓ, ISABEL?

Texto: José de Anchieta, MS ARSI OPP NN 24, f. 200, 206.

Música: Francisco de Salinas, **De Musica libri septem**, Salamanca, 1577, p. 356.

Transcrição e harmonização: Rogério Budasz.

¿Quiénte vi - si - tó\_I - sa - bel, que Dios en su vien - tre

¿Quiénte vi - si - tó\_I - sa - bel, que Dios en su vien - tre

¿Quiénte vi - si - tó\_I - sa - bel, que Dios en su vien - tre

¿Quiénte vi - si - tó\_I - sa - bel, que Dios en su vien - tre

tie - ne? Haz-le fies-ta muy so - le - ne, pues que vie - ne Dios en él.

tie - ne? Haz-le fies-ta muy so - le - ne, pues que vie - ne Dios en él.

tie - ne? Haz-le fies-ta muy so - le - ne, pues que vie - ne Dios en él.

tie - ne? Haz-le fies-ta muy so - le - ne, pues que vie - ne Dios en él.

Edições: Felipe PEDRELL, **Cancionero musical español**, Barcelona, [4 ed., 1958], vol. 1 [harmonizada]. Julio PUYOL Y ALONSO, em **La Picara Justina**, [Francisco López de Úbeda, 1605], Madrid, 1912, vol. 3. Ismael Fernandez de la Cuesta, em **Siete libros sobre la musica**, Madrid, 1983.

## ¿QUIÉN TE VISITÓ, ISABEL?

Texto: José de Anchieta, MS ARSI OPP NN 24, f. 200, 206.

Música: Antonio de Cabezón, **Obras de música para tecla, arpa y vihuela**. Madrid, Francisco Sanchez, 1578, f. 193v-196v: *Diferencias sobre el villancico de quién te me enojó Isabel* [fragmento].

Transcrição e adaptação da melodia: Rogério Budasz.

The musical score is presented in two systems. The first system shows the vocal line and the beginning of the lute/arpeggio accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lute part is indicated by a 'B C' symbol and a fingering diagram: 1' 2', 6 7, 3 4, 6 2. The second system continues the vocal line and the lute/arpeggio accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lute part is indicated by a 'B C' symbol and a fingering diagram: 1' 2', 6 7, 3 4, 6 2.

Nota: Melodia reconstruída a partir da versão de Francisco de Salinas, **De musica libri septem**. Salamanca, Matias Gastius, 1577, p. 356.

Edições: Higinio Anglés, em CABEZÓN, **Obras de música para tecla, arpa y vihuela**, Barcelona, 1966.

ne? Haz - le fies - ta mui so - le -

ne  
f. 194

pues que vie - ne Dios en él.

## VENID A SUSPIRAR

Texto: José de Anchieta, MS ARSI OPP NN 24, f. 12v-13.

Música: **Cancioneiro de Elvas**, Elvas, Biblioteca Municipal, MS 11793, f. 103v-104.

Transcrição: Rogério Budasz.

The musical score is written in 3/4 time and consists of three systems. Each system has three staves: a vocal line (treble clef), a vocal line (treble clef with an 8va marking), and a bass line (bass clef). The lyrics are in Portuguese and are written below the staves.

**System 1 (f. 103v):**

Ve - nid a sus - pi -  
Ten - di - do\_es - tá\_en la -  
Ve - nid, que\_el buen pas -

**System 2 (f. 104):**

rar cruz, con Je - sí\_a - ma - do con Je - sí\_a - ma - do, los  
tor cor - rien - do san - gre cor - rien - do san - gre, sus  
ya dió su vi - da ya dió su vi - da, con

**System 3 (f. 104):**

que que - reis go - zar chas te los que que - reis go -  
sanc - tas lla - gas be - sus sanc - tas lla - gas -  
que li - bró de muer - con que li - bró de muer - con

**System 4 (f. 104):**

los que que - reis go - zar chas te los que que -  
sus sanc - tas lla - gas be - sus sanc - tas -  
con que li - bró de muer - con que li -

Edições: Manuel JOAQUIM, **Cancioneiro musical e poético da Biblioteca Pública Hortensia**, Coimbra, 1940. Manuel MORAIS, **Cancioneiro musical d'Elvas** [2 ed.], Lisboa,

zar be muer - chas te de lim su - a pios ga - na - res, ños, do, pues con y que da - re se le

que sanc - las lla - gas de zar be muer - chas te de lim su - a pios ga - na - res, ños, do, pues con y que da - re se le

reis go - zar be muer - chas te de lim su - a pios ga - na - res, ños, do, pues con y que da - re se le

por da de dar re - medio be - ber a a a pe - nues - tros cos - do da ta - res ños do a a a pe - nues - tros cos - do da ta - res ños do a a a pe - nues - tros cos - do da ta - res ños do

por da de dar re - medio be - ber a a a pe - nues - tros cos - do da ta - res ños do a a a pe - nues - tros cos - do da ta - res ños do a a a pe - nues - tros cos - do da ta - res ños do

por da de dar re - medio be - ber a a a pe - nues - tros cos - do da ta - res ños do a a a pe - nues - tros cos - do da ta - res ños do a a a pe - nues - tros cos - do da ta - res ños do

do da ta - res ños do a a a pe - nues - tros cos - do da ta - res ños do a a a pe - nues - tros cos - do da ta - res ños do a a a pe - nues - tros cos - do da ta - res ños do

do da ta - res ños do a a a pe - nues - tros cos - do da ta - res ños do a a a pe - nues - tros cos - do da ta - res ños do a a a pe - nues - tros cos - do da ta - res ños do

do da ta - res ños do a a a pe - nues - tros cos - do da ta - res ños do a a a pe - nues - tros cos - do da ta - res ños do a a a pe - nues - tros cos - do da ta - res ños do

1990. Gil MIRANDA, **The Elvas songbook**, Neuhausen/Stuttgart, 1987. Manuel Pedro FERREIRA, **Cancionero da Biblioteca Pública Hortensia de Elvas**, Lisboa, 1988. Outras fontes: Lisboa, Museu Nacional de Arqueologia e Etnologia, MS 3391, f. 58v a 74. Edições: Manuel MORAIS, **Cancionero musical de Belém**, Lisboa, 1988. Gil MIRANDA, op. cit., Manuel Pedro FERREIRA, op. cit.

## MIL SUSPIROS DIÓ MARIA

Texto: José de Anchieta, MS ARSI OPP NN 24, f. 12-12v.

Música: Luis de Briceño, **Metodo mui facilissimo** [...], Paris, 1626, f. 10.

Transcrição: Rogério Budasz.

Reconstrução da melodia: Richard Hudson, "The folia melodies", **Acta musicologica**, XLV, 1973, p. 104.

6 7  
Vn suspiro

Mil sus - pi - ros dió Ma - ri - a  
 Tan gran - des sus pi - ros dió,  
 Mas vien - do, la ma - dre pi - a,  
 Pues la vi - da mo - lle - vó,  
 ¡Ob que ter ri - ble\_a - go ní - a  
 ¿Co - mo pue - do yo vi - vir, di - a  
 Mi Je - sús, ¡qué\_el luz del di - a

por se\_es - tar Je - sus fi - nan - do.  
 que los cie - los lo sin - tie - ron,  
 su bi - jo\_es tar - se fi - nan - do,  
 con el mo - rir - me qui - sie - ra,  
 de Dios, que se\_es - tá fi - nan - do!  
 pues que muer - re mue - re mi vi - da?  
 con muer - te se va\_a - pa - gan - do!

¡Quién con el fue - ra\_ex - pi - ran - do  
 y lue - go se\_en - tris - le - cie - ron  
 "¡Quién con el fue - ra\_ex - pi - ran - do!"  
 y mu - rien do con el fue - ra  
 ¡Quién con muer - fue - ra\_ex - pi - ran - do,  
 Y, con muer - le - tan - sen - ti - da,  
 ¡Quién con el fue - ra\_ex - pi - ran - do

pues mue - re la vi - da mi - a!  
 con el sol, que se\_e - clip - só.  
 con mil sus pi - ros de - cí - a.  
 más vi - va que muer - ta yo.  
 pues mue - re la vi - da mí - a!  
 ¿co - mo vi - vo sin mo - rir?  
 y mu - rien do, vi - ri - a!

Notas: A reconstrução de Hudson é derivada não da melodia do *cantino*, ou notas agudas dos acordes, mas da análise das progressões harmônicas verificadas em *folias* dos séculos XVI e XVII. A hipotética melodia acima é a fórmula compatível com os quatro principais padrões que identifica.

Quanto à transcrição, optamos por interpretar os grupos rítmicos  $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$  como  $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$

## MIL SUSPIROS DIÓ MARIA

Texto: José de Anchieta, MS ARSI OPP NN 24, f. 12-12v.

Música: Luis de Briceño, **Metodo mui facilissimo** [...], Paris, 1626, f. 10.

Transcrição para canto e violão: Rogério Budasz.

Reconstrução da melodia: Richard Hudson, "The folia melodies", **Acta musicologica**, XLV, 1973, p. 104.

o   d   o  
6   7  
Vn suspiro



Mil sus pi ros dió Ma ri a  
Tan gran des sus pi ros dió  
Mas vien do, la ma dre pí a  
Pues la vi da mo lle vó  
¡Ob que ter ri ble\_a go ní a  
¡Co mo pue do yo vi vir, di a  
Mi Je sus, ¡qué el luz del.

por se\_es tar Je sus fi nan do.  
que los cie los lo sin tie ron,  
su bi jo\_es tar se nan do,  
con el mo rir me sie ra,  
de Dios, que se\_es tá fi nan do!  
pues de que se re mi vi da?  
con muer te se va\_a pa gan do!

¡Quién con el fue ra\_ex pi ran do  
y lue go se\_en tris te cie ron  
y ¡Quién con el fue ra\_ex pi ran do!  
y ¡Quién con el fue ra\_ex pi fue ra do,  
Y, con muer te ra\_ex pi ran da,  
¡Quién con el fue ra\_ex pi ran do.

pues muer re la vi da mi a!  
con el sol, que se\_e clip só.  
con mil sus pi ros de cí a.  
más vi va que muer ta yo.  
pues muer re la vi da mí a!  
¡co mo vi vo sin mo rir?  
y mu rien do, vi vi ri a!



## YO NACÍ PORQUE TÚ MUERAS

Texto: José de Anchieta, MS ARSI OPP NN 24, f. 2v.

Música: Francisco de Salinas, **De Musica libri septem**, Salamanca, 1577, p. 313.

Transcrição e harmonização: Rogério Budasz.

13

1. Yo na - cí por - que tu mue - ras      por - que vi - vas      mo - ri - ré,  
 2. por que ri - as      llo - ra - ré,  
 3. Y es - pe - ro      porque\_es - pe - ras      4. por que ga - nes      per - de - ré.

1. Yo na - cí por - que tu mue - ras      por - que vi - vas      mo - ri - ré,  
 2. por que ri - as      llo - ra - ré,  
 3. Y es - pe - ro      porque\_es - pe - ras      4. por que ga - nes      per - de - ré.

1. Yo na - cí por - que tu mue - ras      por - que vi - vas      mo - ri - ré,  
 2. por que ri - as      llo - ra - ré,  
 3. Y es - pe - ro      porque\_es - pe - ras      4. por que ga - nes      per - de - ré.

1. Yo na - cí por - que tu mue - ras      por - que vi - vas      mo - ri - ré,  
 2. por que ri - as      llo - ra - ré,  
 3. Y es - pe - ro      porque\_es - pe - ras      4. por que ga - nes      per - de - ré.

## RECUERDE EL ALMA DORMIDA

Texto: Jorge Manrique.

Música: Alonso de Mudarra, **Tres libros de musica en cifras para vihuela**, Sevilla, 1546, livro III, f. 8-9.

Transcrição: Rogério Budasz.

*f. 8*

Canto

Vihuela em mi

Re - cuer - de\_el al - ma dor - mi - da,

a - bi - ve\_el se - so\_y des - pier - te,

*f. 8v*

con - tem - plan - do, co - mo

Edições: Emilio Pujol, em MUDARRA, **Tres libros de musica en cifras para vihuela**, Barcelona, 1949. Miguel Querol GAVALDÁ, **Madrigales españoles inéditos del siglo XVI. Cancionero de la Casanatense**, Barcelona, 1981 [adaptada para quatro vozes].

se pa - sa la vi - da, co - mo

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It contains six measures of music, with the lyrics "se pa - sa la vi - da, co - mo" written below the notes. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and consists of six measures of music, primarily using chords and moving bass lines.

se vie - ne la muer - te, tan

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It contains six measures of music, with the lyrics "se vie - ne la muer - te, tan" written below the notes. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and consists of six measures of music, primarily using chords and moving bass lines.

ca - llan - do.

*f. 9*

The third system of the musical score concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It contains six measures of music, with the lyrics "ca - llan - do." written below the notes. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and consists of six measures of music, primarily using chords and moving bass lines. A dynamic marking of *f. 9* is placed above the vocal line in the third measure.

# RECUERDE EL ALMA DORMIDA

Texto: Jorge Manrique.

Música: Alonso de Mudarra, **Tres libros de musica en cifras para vihuela**,  
Sevilla, 1546, livro III, f. 8-9.

Transcrição para canto e violão: Rogério Budasz.

f. 8

Canto

Re

Re - cuer - de\_el al - ma dor - mi -

Vihuela  
em mi

da, a - bi - ve\_el se - so\_y des -

pier - te, con - tem - plan -

*f. 8v*

do, co - mo se pa - sa la vi - da,

co - mo se vie - ne la

muer - te, tan ca - llan -

*f. 9*

do.

## BOUFFONS ou MATASSINS

Música: Thoinot Arbeau [pseud. de Jean Tabourot], **Orchesographie**, Langres, 1589. Edição utilizada: **Orchesography**, trad. Mary Stewart Evans, New York, Dover Publications, 1967, p. 186.



## MATTACINO

Música: Giovanni Girolamo Kapsperger, **Libro quarto d'intavolatura di chitarrone**, Roma, 1640, p. 38.

Transcrição: Rogério Budasz

The musical score is written for a guitar (chitarrone) and consists of seven staves. The key signature is G major (one sharp, F#) and the time signature is 3/4. The first staff begins with a bass clef and a 3/4 time signature, followed by a treble clef and a 3/4 time signature. The subsequent six staves are in treble clef. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The first staff includes a fretting diagram: 0-2-0-2. The score ends with a double bar line and repeat dots.

## MATACHÍN

Música: Gaspar Sanz, **Instruccion de musica sobre la guitarra española**, Zaragoza, 1674, f. 41 (livro ii, p. 4).

Transcrição: Rogério Budasz.

The musical score for "MATACHÍN" is presented in four staves. The first staff starts with a 3/8 time signature and a key signature change to D major (two sharps). The notation includes eighth and sixteenth notes, with several trills (tr) indicated above notes. The second and third staves continue the melody with similar rhythmic patterns and trills. The fourth staff concludes the piece with a double bar line and repeat dots. The overall style is characteristic of 17th-century Spanish guitar music.